

CAMBIOS LEXICO-SEMANTICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN EL ARGOT DE LA INFORMATICA

-Mag. Jorge E. Benavides B. **
jbenavides@udenar.edu.co
Universidad de Nariño

INTRODUCCION

En el siguiente artículo trataré de mostrar algunos de los cambios lingüísticos producidos en nuestro medio debido a la introducción en forma decisiva del campo de la computación e informática en las diferentes labores de la vida diaria. Estos procesos lingüísticos de tipo lexical, y semántico hacen parte de los procesos de cambio de orden sincrónico y diacrónico que se pueden atestiguar en la actualidad.

** Magister en Lingüística Aplicada, Profesor Asociado, investigador adscrito al Departamento de Lingüística e Idiomas. Director grupo de Interés C.A.L.L. Computer-Assisted Language Learning en ASOCOPI (www.udenar.edu.co/call); Director grupo de investigación Interdisciplinaria TEKINED (www.udenar.edu.co/tekined); Tecnología de la Información en Educación. Miembro grupo de investigación CURRICULO y UNIVERSIDAD (www.udenar.edu.co/curricuni).*

1. La revolución de la informática

La informática y sus aplicaciones en nuestros días, de bastante difusión en nuestro medio está causando cambios en el repertorio lingüístico de la gente, tanto en el campo escrito como oral. Esto se puede notar entre los integrantes de un grupo de gente con características afines de trabajo y especialidad que comparten un «dialecto», argot o jerga en el que hacen uso de términos que se han introducido del Inglés al Español en variedad de formas: forma directa u original, traducciones literales al Español, alteraciones de forma y la formación de nuevos términos a partir de los mismos términos extranjeros.

A continuación expongo algunos de los muchos términos que a diario se escuchan y se leen (en la literatura de la informática) por el cada día mas creciente grupo de usuarios de la computación y la informática.

1. Vamos a CORRER el programa
2. espere a que aparezca el PROMPT
3. utilice el COMANDO «PRINT»
4. Cuántas FILAS se copiaron?
5. ENTRE el siguiente comando
6. antes que nada, SALVE su archivo
7. posicione el CURSOR en la palabra
8. Primero asegúrese de que el SOFTWARE sea para este HARDWARE
9. Hay que CARGAR el programa
10. EJECUTE el programa
11. La RUTINA INICIALIZA las variables
12. La SENTENCIA es incorrecta
13. Alguien tiene un DOS?
14. Podemos TIPIAR el texto primero
15. Se te olvidó RETURNAR
16. La orden debe ESPULEAR los archivos
17. Hay que FORMATEAR o INICIALIZAR este disco

Acaso algunos de los términos señalados en el parte anterior no le causan cierta duda sobre lo que cree Ud. que significan o lo que pueden significar?

La tecnología hace que cada nueva introducción sea causa de la proliferación de términos y palabras técnicas que van poco a poco adentrándose

en el repertorio formal e informal de los hablantes de las lenguas en las que se realiza una introducción tecnológica. Hoy en día hay cientos de palabras introducidas no solamente al Español sino a los demás idiomas involucrados en el desarrollo de la tecnología de la información, la informática y la computación.

Sin embargo, esa «normal» o «natural» introducción de términos nuevos de un idioma a otro pueden causar con el uso interferencia semántica (Allan, 1986), incide en algunos de los aspectos de la lengua objeto. Por ejemplo, hay un aspecto interesante que tiene lugar entre los hablantes de una lengua los cuales tienen que utilizar a menudo esta nueva terminología y que a pesar de que algunos de esos términos no tienen una traducción exacta al idioma en cuestión, no hay ninguna clase de impedimento para que ellos hagan uso de lo que se llamaría «creatividad lingüística».

Este proceso se evidencia solo con algunas de las palabras o términos técnicos que lógicamente son en su gran mayoría los de mas frecuente uso entre los hablantes que comparten ese argot. El hecho de formar o derivar palabras a partir de otras en un idioma extranjero es algo que no puede pasar desapercibido ante los lingüistas ya que es un medio para entender mejor los procesos lingüísticos en acción en nuestra época y evidenciar lo que diacrónicamente se configura en la lingüística histórica.

Veamos ahora algunos ejemplos con los cuales podemos evidenciar el proceso de cambio en el léxico y repertorio lingüístico de los hablantes de un idioma afectado por la introducción de la tecnología. Para esto dividiremos este proceso en dos aspectos: uno de formación lexical, y el otro de retroalimentación semántica.

2. Formación lexical

2.1. Préstamo

En este rico proceso lingüístico moderno (Yule, 1984), hay una serie de términos, por ejemplo, que no tienen equivalentes en Español (lógicamente, sabemos lo que son si los parafraseamos) y que a pesar de esta «deficiencia», los usuarios de estos de ninguna manera se ven impedidos para acuñar otros términos. Veamos algunos ejemplos de vocablos del Inglés en informática cuyo equivalente en Español en la mayoría de los casos no existe, recurriéndose al uso del mismo de la lengua extranjera.

hardware	BASIC	debug	ascii
software	bit	RAM	pixel
prompt	byte	RAM	abort
modem	cobol	stack	

Es indudable que uno de los procesos mas productivos en la nueva formación o introducción de vocabulario es el que se hace como préstamo de un idioma a otro. A través de la historia, el Español se ha venido «enriqueciendo» de extranjerismos (también como en los demás idiomas dada la influencia del Inglés) que aceptados o no, son usados a diario por la gente. Un tipo especial de préstamo puede ser el de la traducción o calco. En este proceso ocurre una traducción directa de las palabras del idioma Inglés al Español. Como el caso de algunos términos presentados anteriormente y que cuyo uso quizá no sea el mas indicado. Ej: enter (introducir), por «entrar»; run (ejecutar) por «correr».

2.2. Traducción por falsa analogía

Otro grupo de términos son lo que «se prestan» dada su morfología para que los usuarios incurran en una traducción equivocada debido a una falsa analogía morfológica que sugiere su significado en Español.

- file (archivo) por «fila»
- save (grabar) por «salvar»
- type (teclear) por «tipiar»)

Y quien lo creyera, la famosa falsa analogía de «library» por librería ya no es tan falsa, al menos en el área de la computación. En forma contundente se enfatizaba en las clases de Inglés sobre el peligro de traducir de acuerdo a la insinuación de significado que daba la forma escrita. Es decir el caso de «library» (biblioteca) por librería; «exit» (salida) por éxito; «lecture» (conferencia) por lectura, etc.

Sin duda alguna que esta advertencia se pasó por alto por parte de los traductores y usuarios del Inglés en informática y computación (a quienes se imputaría el origen de este proceso de cambio) puesto que en este campo «library» ya se conoce y acepta como librería: «library of commands»

librería de comandos, y no biblioteca de comandos (como consta en la literatura técnica del campo). De lo que podemos estar seguros es que esta traducción que marca una nueva denotación ha causado cambio en la significación de los dos términos.

2.3. Acuñaamiento

Otra serie de palabras como que conllevan un proceso interesante desde el punto de vista lingüístico, como el descrito en Yule, (1984) se relaciona con lo que se denomina acuñaamiento de nuevos términos de vocabulario a partir de otro de un idioma extranjero debido tal vez a la carencia de un equivalente definido, ej. «Check», chequear.

En informática este proceso refleja la actividad lingüística como un mecanismo de la producción en vista de la necesidad de acomodarse lingüísticamente al vocabulario del nuevo contexto.

Veamos:

a. «debug»: que equivale a corregir un programa de los errores de programación, sea cual fuere el lenguaje que se utilice («bug» significa «insecto» y se relaciona como connotación con «molestia», molestar») ha producido «debugear» en Español. Lógicamente la pregunta aquí sería «y por que no decir corregir?» no lo sabemos. Tal vez por la necesidad de sentirse identificado con el medio específico en el que el usuario se desenvuelve? Tampoco se descartaría la identificación con un grupo específico, área del conocimiento, sofisticación, moda, etc.

b.«type»: equivalente de «escribir a maquina» en computación «escribir mediante el teclado», ha pasado al Español como «tipiar».

No se puede decir «escribir» por razones de ambigüedad, o «escribir a máquina» por que implica dos términos mas, lo que lo hace preferible.

Este puede ser el caso de palabras (sobre todo verbos) que en Inglés solo requieren una sola unidad léxica o palabra para un significado que en Español se requeriría de mas de dos. Un ejemplo mas concreto fuera del campo de la computación lo podemos encontrar con «circle», o sea, «en-cerrar en un círculo». No ha habido ningún impacto evidente de uso para

que la gente utilice «circular» o «encircular», a pesar de que sucede en traducciones dudosas.

c. Otro caso es el de «Return» que gramaticalmente no es ni siquiera verbo en Inglés sino un simple e inofensivo sustantivo que equivale al nombre de una tecla del computador con la que se introducen datos mediante el teclado o con la que se requiere la respuesta del computador (análogo al retorno de carro en la máquina de escribir). Esto produce «returnear» (o «darle» return) en Español, o sea, el acto de oprimir la tecla «return»

3. Retroalimentación sintáctico-semántica

Este quizás sea el caso más interesante de como la gente puede alterar las reglas de gramática, sintaxis y semántica, realizando un cambio no solo semántico sino también sintáctico que conlleva a la asimilación semántica a otras palabras en Español!

Veamos el caso de la traducción que se ha hecho de los términos «enter» y «run» como «entrar» y «correr» respectivamente.

A simple vista el lector diría «pero si eso es precisamente lo que traduce «enter» y «run» en Español. En realidad esa sería la traducción que se daría según nuestro conocimiento inicial de la implicación semántica y sintáctica de los términos. El problema sin embargo radica en el entorno lingüístico donde ocurren.

Veamos: no habría problema en entender la traducción de:

- »he enters the room»
- »he runs the 400 mts hurdles»

como:

- »el entra al cuarto»
- »el corre los 400 mts. vallas»

Sin embargo, este no sería el mismo caso de traducción de «enter» y «run»

en:

- »he enters the data»
- »he runs the program»

para traducirlos como:

- »el entra los datos» (a)
- »el corre el programa» (b)

Este es el uso habitual en informática. Sin embargo, sería apropiado (sin tener ninguna clase de prescripción en mente) el uso de los verbos entrar y correr en estos entornos sintácticos. El problema es de dos tipos. El primero la inclusión de una traducción para verbos intransitivos en entornos transitivos o sea en los que se haga evidente el uso del objeto directo, y el segundo, el problema semántico que acarrea el uso de verbos que denotan acciones físicas diferentes, o sea, entrar por «introducir algo», y correr por «ejecutar o poner en marcha algo». Sin embargo, los usuarios del campo utilizan esta estructura sin problema de interferencia.

No habría problema en los casos:

- Jaime introduce los datos
- Jaime ejecuta el programa

Introducir y ejecutar aceptan los objetos directos «los datos» y «el programa», a diferencia de los verbos anteriormente mencionados «entrar» y «correr». Podemos ver el efecto similar si utilizáramos verbos intransitivos en oraciones tales como:

- Jaime sale los datos
- Jaime duerme la cama

Una sensación de perplejidad sería evidente (como muchos estudiantes me lo han hecho saber) en alguien ajeno al campo de la tecnología de la información, informática y computación que no comparta este conocimiento y que escuche:

-
- corramos el programa
 - entremos la órdenes

Pero no solo es el hecho de desconocer el vocabulario sino el hecho de que el oyente puede intentar hacer sentido de lo que oye que sería algo completamente diferente a lo que en realidad es.

Esto sería evidente si los oyentes no estuvieran informados del contexto físico (dónde y qué se disponen a hacer los hablantes). Sin embargo saldrían de alguna duda si alguien le dijera que «correr» es «ejecutar» o poner en marcha un programa (no matar) en el computador para que este lo procese. Y que «entrar» es «introducir» mediante el teclado la información en el computador.

El punto de discusión aquí, con base a lo que acabamos de analizar, no es el de aceptar o rechazar el uso de traducciones como «entrar» y «correr» para «enter» y «run» respectivamente. Mi interés aquí es puramente lingüístico. El hecho es que podemos estar ante un proceso de alteración sintáctico-semántica debido a esta clase de usos por la exposición, interacción y uso continuo de los términos técnicos por parte de los usuarios en estos campos tecnológicos.

Podría ocurrir que el verbo «entrar» como tal se vea influenciado diacrónicamente por el uso en un determinado argot o jerga para que se añada el rasgo de transitividad en determinados contextos? Creo que si y se podría volver usual oír decir:

-»entre la moneda por el orificio»

Creo que un gran caudal de alteración lexical, sintáctica y semántica se está dejando ver, ahora en el grupo exclusivo de la gente entendida en la informática y la computación. Sin embargo al paso que este campo está impactando en los diferentes dominios de la sociedad y del diario vivir no se entrevén impedimentos para que esta influencia se extienda dando paso a cambios más drásticos.

Conclusión

Podemos darnos cuenta que muchos de los términos introducidos por la tecnología de la Información son el resultado de un proceso productivo mediado por el uso arbitrario que hacen los hablantes de este campo. Muchos de esos términos no han sido aprobados por la Real Academia de la Lengua Española (la gran mayoría), pero que continuarán circulando en la lengua con alguna o ninguna transformación de su forma original en Inglés (pronunciación y sentido). De todos modos estamos en presencia de procesos lingüísticos históricos que marcarán el camino diacrónico del léxico especializado.

GLOSARIO DE LOS ALGUNOS TERMINOS COMUNES CON CAMBIO LINGUISITICO DEL INGLÉS EN AL ESPAÑOL EN INFORMATICA

TERMINO (INGLÉS)	NATURALEZA	EQUIVALENCIA	USO COMUN
ABORT	Verbo	Interrumpir	Abortar
ACCESS	Verbo	Tener acceso a	accesar
ALPHANUMERIC	Adjetivo	alfanumérico	alfanumérico
APPLICATION	Sustantivo	Producto	Aplicación
ASCII	Adjetivo	Código ASCII	ASCII (pronunciado ASKI)
BAUD	Sustantivo	Baudío	Baudío
BIT	Sustantivo	Bitio o bit	Bit
BOOT	Verbo	Iniciar	Arrancar
BUG	Sustantivo	Error	Bug
BYTE	Sustantivo	Bait	Bait
CHARACTER	Sustantivo	Simbolo	Character
CHIP	Sustantivo	Chip	Chip
COMMAND	Sustantivo	Instrucción	Comando
COMPILER	Sustantivo	Compilador	Compilador
CURSOR	Sustantivo	Cursor	Cursor
DATA	Sustantivo	Datos	Dato
DEFAULT	Adjetivo	Corriente	Defecto, por defecto (*)
DISK	Sustantivo	Disco	Disco
DRIVE	Sustantivo	Unidad de disco	Drive
ENTER	Verbo	Introducir	Entrar (v.), Enter (s.)
FILE	Sustantivo	Archivo	fila
FLOPPY DISK	Sustantivo	Disco Flexible	Disco floppy
FORMAT	Verbo	Dar formato	Formatear
HARD DISK	Sustantivo	Disco Duro	Disco duro
HARDWARE	Sustantivo	Hardware	Hardware

ICON	Sustantivo	Icono	Icono
LIBRARY	Sustantivo	Biblioteca	Librería
INPUT	Sustantivo	Entrada	Input
INTERFACE	Sustantivo	Interfaz	Interface
JOYSTICK	Sustantivo	Control manual	Joystick
LOAD	Verbo	Cargar	Cargar
MENU	Sustantivo	Menú	Menú
MODEM	Sustantivo	Modem	Modem
MOUSE	Sustantivo	Ratón, Mouse	Mouse, ratón (*)
OUTPUT	Sustantivo	Salida	Salida
PASSWORD	Sustantivo	Clave	Password, clave (*)
PIXEL	Sustantivo	Píxel	Pixel
PRINTER	Sustantivo	Impresora	Impresora
RAM	Sustantivo	Memoria RAM	Ram
ROM	Sustantivo	Memoria ROM	Rom
RUN	Verbo	Ejecutar	Correr
SAVE	Verbo	Grabar	Guardar, salvar (*)
SOFTWARE	Sustantivo	Software	Software
TRACK	Sustantivo	Pista	Track, pista
TYPE	Verbo	Teclear	Tipiar

(*) Se utiliza indistintamente y con frecuencia similar.

BIBLIOGRAFIA

- Allan, K. (1986). Linguistic Meaning. New York: Routledge & Kegan Paul Inc.
 Yule, G. (1984). The Study of Language. Cambridge: Cambridge University Press.